

ZESTAWIENIE CZESKICH PRZEKLADÓW DZIEŁ SŁOWACKIEGO

a) druki zwarte

- Básně Julia Slowackiego.* Přeložil Otakar Mokřý, I, Praha 1876, II, Praha 1880, E. Grégr a F. Dattel, Poesie světová nr 14, 20
- J. Słowacki, *Tři básně. Navštívení pyramid. Chvilé myšlení. Autorovi Tři žalmů.* Přeložil Jan Nečas. S předmluvou Julia Slowackého, Praha 1883, J. R. Vilimek, Květy z polských luhů nr 8
- J. Słowacki, *Balladyna.* Přeložil Otakar Mokřý, Praha 1893, J. Otto, Sborník světové poesie nr 21
- J. Słowacki, *Lilla Weneda.* Přeložil Otakar Mokřý, Praha 1896, J. Otto, Sborník světové poesie nr 44
- J. Słowacki, *Beatriz Cenci.* Přeložil František Kvapil, Praha 1910, J. Otto, Sborník světové poesie nr 100
- J. Słowacki, *Anhelli.* Přeložil Bedřich Beneš-Buchlovan. S úvodem překladatele, Praha 1919, J. Otto, Světová knihovna nr 1347, 1348
- J. Słowacki, *Lambro povstalec řecký.* Přeložil Bedřich Beneš-Buchlovan, Praha 1926, J. Otto, Světová knihovna nr 1696, 1697
- J. Słowacki, *Král Duch.* Přeložil a předmluvu napsal Adolf Černý, Praha 1939, Unie ČSAVU, Sborník světové poesie nr 176
- J. Słowacki, *Anhelli.* Přeložil, doslovem a poznámkami opatřil Josef Matouš, Praha 1946, J. Pohořelý, Kotnov nr 1
- J. Słowacki, *Anhelli.* V preklade Jána Hollého. S doslovem a poznámkami Dr. Josefa Bánskeho, Trnava 1949, Spolok sv. Vojtecha
- J. Słowacki, *Genese z Ducha.* Z polštiny přeložil, doslovem a poznámkami opatřil Josef Matouš, Praha 1949, J. Pohořelý, Kotnov nr 3
- J. Słowacki, *Balladyna.* Za spolupráce Josefa Matouše přeložil František Halas, Praha 1950, Československý spisovatel, Pantheon, seria 2, nr 13
- J. Słowacki, *Lilla Weneda.* Za spolupráce Josefa Matouše přeložil František Halas, Praha 1950, Československý spisovatel, Pantheon, seria 2, nr 14
- J. Słowacki, *Otec morem nakažených v El-Arish.* Přebásnil Vladimír Holan za jazykové spolupráce Josefa Matouše. Doslov Josefa Matouše, Praha 1953, Československý spisovatel, spolek českých bibliofilů, Milé knížky nr 8
- J. Słowacki, *Mazepa.* Přeložil Erich Sojka, Praha 1955, ČDLJ Dilia
- J. Słowacki, *S vámi jsem život žil...* Přeložila Hana Jechová, Praha 1955, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, Světová četba nr 106
- J. Słowacki, *Balladyna. Tragédia v 5 dejstvách.* Přeložil Vojtech Mihálik, Bratislava 1959, Slov. div. a lit. zastup.
- J. Słowacki, *Balladyna.* Přeložil Vojtech Mihálik, Bratislava 1960, Slovenský spisovateľ, Nová komorná knižnica nr 17 (Posłowie Rudolfa Turni: *O autorovi a jeho diele*)
- J. Słowacki, *Balladyna.* Praha 1962, ČDLJ Dilia (powielone tłumaczenie Halasa)
- J. Słowacki, *Beniowski.* Přeložila Hana Jechová, Praha 1967, Mladá fronta, Květy poezie nr 76 (Posłowie Karola Krejčego: *Dobrodružná poéma Julia Slowackého*)

b) překlady w czasopismach lub publikacjach nie poświęconych w całości tłumaczeniom utworów Słowackiego

- Mnich. Pověst orientálská.* Z polštiny přeložil B. Janda, „Lumír“ 13, 1863, nr 34–35, 793–797, 817–821
- Rusálka. Pověst kozácká.* Přeložil E. Vávra, „Rodinná kronika“ 3, 1864, 155–156
- Hrob Agamemnonův.* Přeložil J. Roth, „Rodinná kronika“ 3, 1864, t. V, nr 9, 106–107 (Tłumaczenia fragmentów różnych utworów w ramach artykułu J. W. Fricza, *Listy*)

o *Słowackém*, „Rodinná kronika“ i „Literární listy“ 1864–1865; zob. w alfabetycznym spisie tłumaczonych utworów)

Otec morem zemřelých w El-Arishi. Z polského Julia Słowackého přeložil J. Goll, „Světozor“ 3, 1869, nr 9, 71, nr 11, 86–87
(Tłumaczenia fragmentów różnych utworów w ramach artykułu A. Staška, *Julius Słowacki a jeho doba*, „Osvěta“ 1872; zob. w alfabetycznym spisie tłumaczonych utworów)

Anhelli. Přeložil Antal Stašek, „Květy“ 7, 1872, 110, 118, 126, 134, 142–143, 150, 159, 166

Mnich (przedruk tłumaczenia B. Jandy w publikacji: *Bázně Bohumila Jandy*, 1873)

Arab. Mnich. Otec útrapov v El-Arish. Ján Bielecký. Hugo. Zmyja. Přeložil Juraj Kello-Petruškin, „Orol“ 1874, 1876, 1879

Návštěva u pyramid. Přeložil Jan Nečas, „Beseda“ 2, 1875, 113, 121

Arab. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 133–134

Úryvek z básně „Lambro“ Julia Słowackého. Z polštiny přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 218–219

Ve Svýcaťch. Z polštiny přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 447–448, 458–459, 471–472

Jan Bielecký. Národní pověst polská. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 613, 623–624

Jan Bielecki od Julia Słowackého. Z polštiny přeložil Fr. Zherský [F. Kvapil], „Světozor“ 9, 1875, 7, 75 (śpiev V)

Hymn. Bohorodičko! děvice! Přeložil Fr. Ž. [F. Kvapil], „Světozor“ 19, 1875, 52, 615

Sanfary. Z pozůstalosti Julia Słowackého. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 6, 1878, 360–361, 373–374
(Szereg tłumaczeń w antologii F. Vymazala, *Słowanská poezije*, Brno 1878; zob. w alfabetycznym zestawieniu tłumaczonych utworów)

Z pozůstalých básní J. Słowackého. Východ slunce nad Salaminou. Znětky I, II [III Zwarzyła jesień kwiaty nad brzegiem strumyka, IV Duszo! śpij duszo moja, coś cierpieła tyle!] Přeložil O. Mokřý, „Květy“ 1, 1879, 1, 93–94

Matce. Přeložil Jan Nečas, „Jitřenka“ 2, 1883, 274

Balladyna. Lilla Weneda (Dłuższe urywki w ramach studium F. Kvapila, *Hrdinky polské poesie. I. Lilla Weneda. II. Balladyna*, „Zlatá Praha“ 1886, 30 i n.)

Šaškova smrt. Z Julia Słowackého dramatické básně Maria Stuart. Přeložil J. Arbes, „Divadelní listy“ 7, 1886, 71, 1–2 (akt IV, obraz 4)

Kletba (Przekleństwo; w publikacji F. Kvapila, *Zeny a milenky slowanských básníků*, Praha 1893, 158)

Hrob Agamemnona. Otec zachváténých morom w El-Arish. Vo Švajčiarsku. Přeložil Pavol Hviezdoslav, „Slovenské pohľady“ 1902, 1915 (tež: *Hviezdoslavové sobrané spisy básnické, XII, Preklady zo slowanských básnikov*, Truč. Sv. Martin, 1931)

Anhelli. Přeložil V. E. [E. Stoklaš], „Rozkvět“ 1, 1907, nr 22–34

Z Beniowského (zpěv IV.) Přeložil E. Chalupný, „Přehled“ 6, 1908, 51, 858
(Fragmenty *Beniowskiego, Testamentu mojego, Hymnu Bogarodzico! Dziewico!* w artykule F. Kvapila, *O Juliu Słowackém*, „Słowanský přehled“ 10, 1908)

(Liczne tłumaczenia wierszy Słowackiego zawierają prace E. Masáka, głównie *Julius Słowacki. Náboženský vývoj jeho ducha i Výbor lyriky* („Meditace“ 1909) oraz *K branám věčnosti*, Olomouc 1918; wyszczególnienie tych przekładów zob. w alfabetycznym zestawieniu tłumaczonych utworów)

Z básní Julia Słowackého. Duma o Václavu Rzewuském. Hymnus Bohorodičko! děvice! „Słowanský přehled“ 12, 1910, 1–6

Má závět. Přeložil F. Tropp, „Słowanský přehled“ 12, 1910, 463–464

Hrob Agamemnonův. Přeložil Fr. Tropp, „Słowanský přehled“ 13, 1911, 53–56

Rozloučení. Z Beniowského, IV. zpěv. Přeložil Fr. Tropp, „Słowanský přehled“ 13, 1911, 149–151

Jazyk básníkův. Z Beniowského, V. zpěv. Přeložil Fr. Tropp, „Besedy Času“ 16, 1911, 47, 370

Radujte se! Napsal Julius Słowacki. Přeložil E. Masák, „Meditace“ 4, 1911, 623–624

Budoucnost. Přeložil F. M. Vrána, „Krásné čtení“ 6, 1913, 7, 98

Ve Svýcaťch. Přeložil Fr. Tropp, „Osvěta“ 6, 1915, 838–849

Duma o Václavu Rzewuském. Přeložil Fr. Tropp, „Zlatá Praha“ 32, 1915, 359–360

Geneze z Ducha. Přeložil J. Matouš, „Moderní revue“ 26, 1920, 35, 8–12, 336–342, 385–388, 427–436, 516–521

Koleda (urywek ze *Złotej Czaszki*, akt I, sc. 3 w tłum. J. Matouša), „Nova et vetera“ 1920, 40, 1–4

Budoucnost. Přeložil A. Nový, „Rudé právo“ 3, 1922, 84, 2, Dělnická besídka (dodatek niedzielny)

Pravda. „Zář“ 23, 1925, 20, 5

Můj Testament. Hrob Agamemnonův. Fragmenty *Beniowskiego, Lilli Wenedy, Hymnu Bogarodzico! Dziewico!* W publikacji F. Kvapil, *Modré ostrovy. Literární vzpomínky a skizzy*, Praha 1928, 22, 40, 44–45, 46–47, 48–52

Dopis matce (z Bejrutu, z 19 II 1837) „Archy“ 1927 o vánocích

Král Duch. R. I, p. 1. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 19, 1927, 397–409

Král Duch. R. I, p. 2, 3. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 19, 1927, 641–652, 721–727

Král Duch. R. II. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 21, 1929, 461–472

Král Duch. R. III. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 22, 1930, 578–582, 657–670

Král Duch. R. IV., p. 1. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 23, 1931, 641–651

Když noc hluboká... Přeložil J. Janouch, „Rozhledy po literatuře a umění“ 2, 1933, 19/20, 129

S Tvou pomocí můj spasiteli, Bože. Přeložil F. Pokorný, „Český zápas“ 17, 1934, 287

Hymnus. Přeložil F. Pokorný. *Modlitba. Moje závět. Bludné srdce. Můj král a Pán. Rozmluva s pyramidami. Zachraň své srdce.* Přeložil F. Pokorný, „Český zápas“ 17, 1934, 328, 335, 351, 359, 368, 378, 385

Balladyna. W: *Deset loutkových her ze světových literatur dramatických. III. Hry slovanské.* Zpracoval J. Bartoš, Praha 1930

Král Duch. R. IV, p. 2. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 28, 1936, 229–235, 272–277, 312–318

Má závět. Přeložil E. Stoklas, „Archa“ 32, 1948, 1, 8

Autoru Tři žalmy. Přeložil J. Závada, w: *Jaro národů ve slovanských literaturách.* Uspořádal a úvody opatřil K. Krejčí, Praha 1948, 82–86

(Szereg tłumaczeń J. Závady w publikacji K. Krejčego *Julius Słowacki polský básník revolucionář*, Praha 1949; zob. w alfabetycznym zastawieniu tłumaczonych utworów)

Do památníku Sofie Bobrowny. Přeložil V. Vaněk, „Slovanský přehled“ 35, 1949, 6, 36

Pohřeb kapitána Meyznera. Přeložil J. Závada, „Literární noviny“ 1949, 3/4, 27

Můj testament. Přeložil J. Závada, „Lidové noviny“ 1949, 197, 1

Lid půjde za mnou. Přeložila M. Pilařová, „Nové Polsko“ 1, 1949, 8, 100–101

Když noc hluboká. Přeložil J. Závada, „Nové Polsko“ 1, 1949, 8, 102

(Urywki z *Mindowego* i *Marii Stuart.* Przełożył K. Biebl, w: *K. H. Máchy, Cikáni a jiná próza*, Praha 1953, 40, 104, 138)

(Urywek z *Mazepy* w tłumaczeniu E. Sojki, „Nové Polsko“ 7, 1955, 11, 18)

Matce. (Najednou zachví se ti srdce, matko milá). Přeložila H. Jechová, „Literární noviny“ 8, 1959, 14, 8

Z Kordiana. Přeložila H. Jechová, „Slovanský přehled“ 35, 1959, 6, 223

Balladyna (fragment). Přeložil V. Mihálik, „Slovenské pohádky“ 75, 1959, 1015–1054

Otec morem nakažených v El-Arish. Přeložil V. Holan, w: *Cestou.* Uspořádal a doslov napsal O. Králík Praha 1962, 87–99 (brzmienie identyczne jak w oddzielnie wydanyim przekładzie tego utworu w roku 1953)

Otec morem nakažených v El-Arish. Přeložil V. Holan, w: *Tři setkání. Wordsworth-Słowacki-Vildrac*, Praha 1972, 25–46 (posłowie W. Justla; przedruk jak wyżej)

c) nie opublikowane

Anhelli (J. Goll kolo roku 1870)

Zmija (J. Goll kolo roku 1870)

Lilla Weneda (A. Stašek kolo roku 1872)

Beniowski (A. Zeman [A. Stašek] 1872: — Estreicher IV, 283, Hahn, V, 219)

Ojciec zadżumionych (A. Zeman [A. Stašek] 1872 — Estreicher IV, 284, Hahn III, 225)

Mazepa (F. L. Hovorka 1879)

Horsztyński (F. L. Hovorka 1879)

Ojciec zadżumionych (J. Goll 1886 na język esperancki — Hahn III, 225)
Mazepa (O. Mokry pod koniec życia)
Beniowski (jak wyżej)
Beniowski (E. Chalupny koło roku 1908)
Złota Czaszka (F. Kvapil koło roku 1910)
Król Duch (A. Steinauf koło roku 1925)
Beniowski (J. Vinař koło roku 1926)

Alfabetyczne zestawienie utworów Słowackiego tłumaczonych na język czeski (w nawiasach zaznaczono nazwisko tłumacza i rok druku, u niepublikowanych prawdopodobną datę tłumaczenia)

Anhelli (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Goll, koło r. 1870 — A. Stašek, 1872 — E. Stoklas, 1907 — E. Masák, 1909, 1918, fr. — B. Beneš-Buchlovan, 1919 — J. Matouš, 1946 — J. Závada, 1949, fr.)
Arab (O. Mokry, 1875, 1878, fr.)
Balladyna (A. Stašek, 1872, fr. — F. Kvapil, 1886, fr. — O. Mokry, 1893 — przeróbka (J. Bartoš?), 1930 — F. Halas, 1950)
Beatrys Cenci (F. Kvapil, 1910)
Beniowski (J. W. Frič, 1864, fr. — A. Stašek, koło r. 1872 — O. Mokry, przed r. 1899 — E. Chalupny, 1908, fr. — F. Kvapil, 1908, 1926, fr. — E. Masák, 1909, 1918, fr. — F. Tropp, 1911, fr. — J. Vinař, koło r. 1926 — M. Pilařová, 1949, fr. — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1967)
[*Błędne serca*] (F. Pokorný, 1934)
Chwał Pana, duszo moja (E. Masák, 1918)
Do E. (H. Jechová, 1955)
Do matki (J. Nečas, 1883 — E. Masák, 1909, 1918 — H. Jechová, 1955)
Do Michała Rola Skibickiego (J. W. Frič, 1864, fr.)
Duma o Wacławie Rzewuskim (F. Kvapil, 1910, 1926 — F. Tropp, 1915 — H. Jechová, 1955)
Dusza się moja zamyśla głęboko... (E. Masák, 1909, 1918)
Dziecina Lolka na rzymskich mogiłach... (H. Jechová, 1955)
[*Gdybym się nie czuł...*] (E. Masák, 1918, fr.)
Gdy noc głęboka wszystko uspi i oniemi... (E. Masák, 1909, 1919 — J. Janouch, 1933 — J. Závada, 1949)
Genezis z Ducha (E. Masák, 1909, 1918, fr. — J. Matouš, 1920, 1949)
Godzina myśli (J. W. Frič, 1864, fr. — E. Masák, 1909, 1919, fr. — H. Jechová, 1955)
Grób Agamemnona (J. Roth, 1864 — O. Mokry, 1880 — A. Kotík (parafraza), 1882, fr. — F. Tropp, 1910 — E. Masák, 1909, 1918, fr. — F. Kvapil, 1926, fr. — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1955)
Horsztyński (F. L. Hovorka, 1879 — F. Kvapil, 1887, fr.)
Hugo (O. Mokry, 1880)
Hymn Bogarodzico! Dzieiwico! (J. W. Frič, 1864, fr.) — F. Kvapil, 1875, 1878; 1908, 1910, 1926, fr. — J. Závada, 1949 — H. Jechová, 1955)
Hymn Smutno mi, Boże (F. M. Vrána, 1878 — O. Mokry, 1880 — E. Masák, 1909, 1918 — J. Heidenreich, 1927, fr. — F. Pokorný, 1934 — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1955)
Jak dawniej — oto stoję na ruinach... (H. Jechová, 1955)
Jan Bielecki (F. Kvapil 1875, fr. — O. Mokry, 1875, 1876; 1878, fr.)
Kordian (J. W. Frič, 1864, fr. — E. Masák, 1909, 1918, fr. — M. Mellanová, 1948, fr. (przeróbka) — H. Jechová, 1959, fr.)
Król Duch (E. Masák, 1909, 1918, fr. — A. Steinauf, koło r. 1925 — J. Heidenreich, 1927, fr. — A. Cerný, 1927, 1929, 1930, 1931, 1936, fr.; 1939)
Jan Bielecki (F. Kvapil, 1875, fr. — O. Mokry, 1875, 1876; 1878, fr.)
Kilka słów odpowiedzi na artykuł p. K. Z. o Poezjach J. S. (E. Masák, 1909, fr.)
Lambro (J. W. Frič, 1864, fr. — O. Mokry, 1875, fr., 1876 — B. Beneš-Buchlovan, 1926)
Lilla Weneda (A. Stašek, koło r. 1872 — F. Kvapil, 1886, 1926, fr. — O. Mokry, 1896 — E. Masák, 1918, fr. — F. Halas, 1950)

- List do J. N. Rembowskiiego* (E. Masák, 1918, fr.)
List do Księcia Adama Czartoryskiego (E. Masák, 1918, fr.)
Los mię już żaden nie może zatrwożyć... (E. Masák, 1909, 1918, fr.)
Maria Stuart (F. Menčík, 1880, fr. — J. Arbes, 1886, fr. — K. Biebl, 1949, 1953, fr.)
Mazepa (J. W. Frič, 1864, fr. — F. L. Hovorka, 1879 — O. Mokry, przed r. 1899 — E. Sojka, 1955)
Mindowe (A. Stašek, 1872, fr. — K. Biebl, 1953, 1949, fr.)
Mnich (B. Janda, 1864, 1873, 1878 — O. Mokry, 1876)
[Modlitwa] (F. Pokorný, 1934)
[Modlitwa dla ciebie] (E. Masák, 1909)
Mój król, mój Pan — to nie mocarz żadny (F. Pokorný, 1937)
Na sprowadzenie prochów Napoleona (O. Mokry, 1880)
Na szczytce piramid (J. Nečas, 1878, 1883)
[Notatki i zapiski z Raptularza] (E. Masák, 1918, fr.)
Oda do wolności (J. Závada, 1949, fr.)
Odwiedziny piramid (J. Nečas, 1883)
Odpowiedź na Psalmy przyszłości (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Nečas, 1883 — J. Závada, 1948)
[O gwiazdy zimne!] (E. Masák, 1918, fr.)
Ojciec zadumionych (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Goll, 1869 — O. Mokry, 1876; 1878, fr. — V. Holan, 1953, 1962, 1972 — H. Jechová, 1955)
O! nieszczęśliwa, o! uciemieżona... (H. Jechová, 1955)
O Polsko moja! tyś pierwsza świata... (E. Masák, 1909, 1918, fr.)
Ostatnie wspomnienie. Do Laury (H. Jechová, 1955)
Panie! jeżeli zamkniesz słuch narodu... (E. Masák, 1918, fr.)
Pieśń legionu litewskiego (J. W. Frič, 1864, fr.)
Piramidy (J. Nečas, 1878, 1883)
Podróż do Ziemi Świętej z Neopolu (E. Masák, 1909, 1918, fr.)
Poema Piasta Dantyszka herbu Leliwa o Piekło (J. W. Frič, 1864, fr.)
Poeta i natchnienie (E. Masák, 1918, fr.)
Pogrzeb kapitana Meyznera (J. Závada, 1949)
Pośród niesnasków — Pan Bóg uderza... (E. Masák, 1918, fr.)
*Przeklęstwo. Do * * ** (F. Kvapil, 1893 — H. Jechová, 1955)
Przypowieści i epigramaty (E. Masák, 1918, fr. — L. Pivoda, 1883, fr.)
[Przyszłość. Przyjdzie prawda] (F. M. Vrána, 1878, 1913, — A. Nový, 1922)
Radujcie się, Pan wielki narodów nadchodzi... (E. Masák, 1909, 1911, 1918)
Rozmowa z piramidami (F. Pokorný, 1934)
Rozłączenie (O. Mokry, 1880 — F. Menčík, 1880, fr. — F. Kvapil, 1893 — H. Jechová, 1955)
Rzym (O. Mokry, 1880 — H. Jechová, 1955)
Sonet II (Zwarzyła jesień kwiaty nad brzegiem strumyka) (O. Mokry, 1879, 1880)
Sonet III (Duszo! śpij duszo moja, coś cierpiała tyle!) (O. Mokry, 1879, 1880)
Sumnienie (H. Jechová, 1955)
Stokrótki (H. Jechová, 1955)
Szanfary (O. Mokry, 1878, 1880)
Tak mi, Boże, dopomóż (E. Masák, 1909, 1919, — J. Závada, 1949, fr.)
Testament mój (O. Mokry, 1880 — A. Kotík, 1882, fr. (parafraza) — F. Kvapil, 1908, fr.; 1926 — E. Masák, 1909, 1918 — F. Tropp, 1910 — F. Pokorný, 1934 — E. Stoklas, 1948 — J. Závada, 1949 — H. Jechová, 1955)
Ty głos cierpiący podnieś — i niech w tobie... (E. Masák, 1918, fr.)
Wacław (O. Mokry, 1880 — H. Jechová, 1955)
Walter Stadyon (E. Masák, 1918, fr.)
Wielcyśmy byli i śmieszniśmy byli (E. Masák, 1918, fr.)
Wierzę (proza) (E. Masák, 1909)
Wiesz, Panie, iżem zbiegał świat szeroki (E. Masák, 1918, fr.)
W imionniku pani B. R. (H. Jechová, 1955)
W pamiętniku Zofii Bobrowni (V. Vaněk, 1949 — H. Jechová, 1955)
Wschód słońca nad Salaminą (O. Mokry, 1879, 1880)
Wspomnienie pani de St. Marcel z domu Chauveaux (H. Jechová, 1955)
W sztambuchu Marii Wodzińskiej (H. Jechová, 1955)

W Szwajcarii (J. W. Frič, 1864, fr. — O. Mokřý, 1875, 1876; 1878, fr. — E. Chalupný, 1909, fr. — F. Tropp, 1915 — H. Jechová, 1955)
Wykład nauki (E. Masák, 1909, 1918, fr.)
Wyższego hymnu spodziewałem się z ust twoich (List apostołski) (E. Masák, 1918, fr.)
Zachwycenie (E. Masák, 1918, fr.)
Złota Czaszka (F. Kvapil, koło r. 1910 — J. Matouš, 1920, fr.)
*Z Nilu. Do * * ** (H. Jechová, 1955)
Zmija (E. Vávra, 1864, fr. — J. Goll, koło r. 1870 — O. Mokřý, 1880)

